

## Onomástica vasca del siglo XIII

---

Las notas que se dan a continuación están tomadas del «Libro Rubro» o libro de las cuentas del Monasterio de Iranzu con sus collazos. Se conserva en el Archivo Histórico Nacional (signatura = 74 b) con unos cuantos pergaminos, restos del rico archivo del Monasterio.

El códice está redactado en su parte fundamental durante el siglo XIII, con posterioridad al año 1232, y aun quizá, después de 1251; en las hojas primeras y finales se han copiado algunos documentos posteriores.

Estas notas fueron entresacadas hace varios años, cuando examinaba el códice para otros estudios; tal vez algún día me decida a publicarlo íntegramente.

He de advertir que no todos los apellidos y apodos transcritos son netamente vascos: algunos son de raíz extraña y terminación vasca. En los nombres de términos municipales ocurre lo propio; muchos de éstos, según he podido comprobar, subsisten en la actualidad, tal como figuran en este texto, o con ligeras variantes. Estas listas no agotan los nombres contenidos en el códice, aunque sí su mayor parte.

Para la transcripción he respetado, en lo posible la ortografía original; en el uso de mayúsculas y minúsculas, no se ha seguido regla fija; los nombres de lugar, abrazados por una llave, corresponden generalmente a términos municipales de una población, aunque en algunos no es fácil conocer si se trata de aldeas entonces existentes y hoy deshabitadas.

**José M.<sup>a</sup> LACARRA**

### *a) Apellidos y apodos.*

Folio 10. En Auarçuça deue Pero Arceyz fiyo de Domenca beguy urdina, por la casa que tiene de nos...

- fol. 10. En Larrayça los fijos de Sancha de Larrayça, Martin e Pero...
- fol. 10. v.º Sancho Ochoa deue... María Ortiz deue...
- fol. 10. v.º Miquela bassoço, z Domenga bassoco, z los fñyos de Garcia bassoco deuen...
- fol. 10. v.º Domingo erlea deue...
- fol. 10. v.º Toda Çuria de Aylo deue...
- fol. 11. Lop de Lauayria deue... Toda de Lauayria... Sancha de Lauairia.
- fol. 11. Belcho de Echeuerria deue... Maria Ortiz de Larriuyñ.
- fol. 11. Orti bassaulco... Sancha bassaulco.
- fol. 11. Domingo de oquo... Domingo de Leyçarra.
- fol. 11. v.º Tota Çauala... Sancho Çuria.
- fol. 11. v.º Orti ona deue... Sancho ona... Meteri deue... Briz deue...  
Lop de Murugarren.
- fol. 11. v.º Sancho Içurra, z los fijos de Garcia ezquerria deuen...
- fol. 11. v.º Garcia Mayayo... Orti Mayayo.
- fol. 11. v.º Toda la muger de Orti enecoyz...
- fol. 11. v.º Lope surrua de Amilano.
- fol. 12. Semen barbaz.
- fol. 12. Lope anaye.
- fol. 12. Domingo fillo de Marçia de Muru.
- fol. 12. Martin de Muru.
- fol. 12. Eneco Garciz.
- fol. 12. Toda curia, z mal (?) uezin deuen...
- fol. 12. Toda açariz quel dezian ardan buru.
- fol. 13. v.º En Ibiricu... Domingo latça...
- fol. 13. v.º Los fyios de Gra (Gracia?) Sauela...
- fol. 14. Domengua la fyia de Uenega Martiniz...
- fol. 14. Petruelo el fyio de Maria Ortiz... Fortuyn Sanz... Pero Ochoa.
- fol. 14. En Arizala: Garcia de Asna.
- fol. 14. Doyña Sancha de Olauerria... dona Sancha de etça.
- fol. 14. En Zabal: Maria Arceyz, Lope Seiñez, Eneco Galauarra, Pero de Aytzpuyn, Dota munoco.
- fol. 14. En Arraztya (cerca de Muez), Pero Yeneguez el abbat, e su ermano Miguel, fyios de Yenego, z de dona Maria de beoguria...
- fol. 14. v.º En Arizala: Garcia ona, Garcia Ortiz.
- fol. 15. En Azanza: Lope Ochoa, Maria Sanz fyia de don San-

cho remiriz de Assiayn muger de don Pero Gonçalvez de Arteaga.

- fol. 15 v.º En Guirguillano: Vssoa z su marido Marco, dieron toda su heredad...
- fol. 15 v.º Ochoco z Toda su muger.
- fol. 16. Maria de Çurindoayn.  
 Maria Sarrico.  
 Sancho Mutio, Toda mutio.  
 Domieu bacterreco (?).  
 Pero vrrutico.
- fol. 16 v.º dona Andregoto.  
 Pero theresa.  
 Pero de ayegui.  
 Pero buztayna.  
 Orti areiz de içurçu.  
 Garcia de amburçe.  
 Pero Arceyz de Vidaurre ermano de don Johan de Vidaurre.  
 Garcia Yeneguiz I. era que es cerca la cabayna que nos dio en paga de los noçedos de andre goto.
- fol. 17. Lopellon.  
 Toda Larrayn eguico.
- fol. 17 v.º Domingo echayuna.
- fol. 18. Toda zFortun de Loca.  
 Toda dartaçu.  
 En Muru, Orti moça z (Garçuela, z )Domenga de Azterayn z las creaturas de yenego de Berrio.  
 Semeno macua de Muru, Lop diez de ezperuyri (?).
- fol. 18 v.º Orti moca.  
 Pero Garceiz de larraya.  
 Sancha bicuetaco la coyllaça que compramos de don Ochoa Marcuiz de Ylardia...
- fol. 19 v.º En Oyerça, Lop z su ermana Domenga fillos de Garcia Yçurra...
- fol. 20. Miguel baraçeco.  
 Garcia Vrrutico.  
 Pedro iaurico.
- fol. 20 v.º Pedro dordiriz.  
 En Ecoyen Gaiz: Sancho caraylbo.
- fol. 21 v.º Domingo de huani.

- fol. 22. Gil de Azterayn.  
...frios de ama dota.
- fol. 22 v.º ...e Ochanda su muger... Yenegro lopiz de ocue.
- fol. 24 v.º don Remir Mochorroz de Auarcuca.
- fol. 24 v.º Pero larrea.
- fol. 25 v.º En Yrurçu Domingo chipia con su ermandat...
- fol. 25 v.º En Echauerri de Val daraquil Peydro Uarrena...
- fol. 26. Ochanda la muger...
- fol. 26. Miguel Goyena de Auiçu.
- fol. 26. Eneco de Guireta.
- fol. 26 v.º En Latassa. II. casas con sus heredades que nos dieron don Aznar de Erice, ⁊ don Sancho Guerra, la vna casa ha noplme la casa de veroqueguia, ⁊ esta casa deue cadayno por coyllaçez de don Aznar de rice... La otra casa ha noplme Barren echea.
- fol. 26 v.º Lope andia.
- fol. 28. En Araynaz en Echarri, los fillos de Berasco coca (?) de Echarri, ⁊ de Belça curia su muger... Gonçaluo Garçeiz de Odiaga.
- fol. 29 v.º Don Garcia Carloyz.
- fol. 30. Estos... coyllazos... deuen... C ⁊ .XXX ⁊ .IIII kafizes de bon trigo de Lander gari en afueras de la mesura de Pamplona...
- fol. 30 v.º Miguel de Nauass ureta.
- fol. 31. Sancho malez.  
Sancha lopiz fiya del Crespo.  
Martin de beansa.  
La heredat del baygorriano deue...
- fol. 31 v.º Pero teresa.  
Pero de Maria andres.
- fol. 32. Sancho de urbe de mendigoria.  
En Esteylla don Johan bella.
- fol. 32 v.º dona Maria fiya de don Belcho de Yrurre, madre de don Gallindo de Leyçarra. Beneyt de Blayas... Orti Mayayo.
- fol. 33. Domingo de yeta. ⁊ su muger dona Seçilia.
- fol. 33 v.º En Urbiola: don Sancho Galuarra de Adarreta.  
En Eulz: Yenegro doyllo ⁊ Sancha su muger, Lope gutia et Sancha su muger, Peydro sendoa ⁊ Lope andia su ermano, don Domingo el capeyllano, ⁊ Marieta, ⁊ Petrusa ⁊ Lopete...

- fol. 33 v.º En Eulz los coyllacos que nos dio dona Eluira de Eulz, ço es a saber, Maria cubico, ⁊ Peydro de la puent su marido...
- fol. 34. Sancho Sanoyz ⁊ de Lope erascoyz...  
Sancho mocchorro de auarçuça.  
Garcia etayuco.  
Semerote.  
Anderete.
- fol. 34 v.º la casa de Garcia Metaute por nompne...  
En Olleyssoa [Olejua] Bero de tayç pastara (?) su sobrina...  
En Piedra meyllera... Domenga ⁊ mederi...
- fol. 36. En Cabrega la casa de Sancha chuchurri.
- fol. 36 v.º En Los Archos, Dona Maria la barbuda de Vrbiola ⁊ los fiios don Gil de la barbuda, ⁊ dona Maria, ⁊ Dona loba...
- fol. 37 v.º En Armaynanças Garcia de Urbisso qui mora en desoyo...
- fol. 38. En Arana... Pero Ochandyz.  
Orti goycoa.  
En Arana en Ochaçecan Domingo landerra.  
En Berberigo: Martin belça.  
En Roytegui: Pero Iturrietaco.
- fol. 39. Don Gayzco.  
Sancha de Verloyz.
- fol. 40. Pero bassoco.
- fol. 41. Garcia capeça.
- fol. 41 v.º Sancho arana.
- fol. 50. [Letra cursiva, siglo XIV]. En Artajona:  
Y enego gapela.  
Sancha ederra chirria.  
Sancho leuna.  
Sandor leoçano.  
Item vna pieça don sancta Maria de eliçaldea ⁊ se afuerta de la vna part con la part (*sic*) con la pieça de Xemen chirria.  
Item don sant Gil vna pieça ⁊ se afuerta con la pieça de uetri çambruynero de la vna part ⁊ de la otra de Martin Arrueylla.

*b) Pueblos y términos municipales*

- fol. 28. Adialçarra [Araquil]
- fol. 28 v.º-29. Alava
- fol. 39 v.º a 40 v.º Alloz
- fol. 31. Andion [despoblado?]
- fol. 38. Arana
- fol. 27 v.º Araynaz en Adialçarra [Araquil]
- fol. 28. ...en Araynaz en Echerri [Araquil]
- fol. 41 v.º Arizala { Mendiaria
- fol. 15. Arguynariz [yerri?]
- Auançherençhu
- Argumaniz
- las ruedas [molinos] de Albeniz y Araya
- Erroytegui
- Ocariz
- Cordona
- Saylurtegui
- Muniayn
- Arguinzuain
- prado de Asna
- Zabail artea = Zabal Artea
- Arguiria
- Mendiaria
- Arrunzateguieta
- Zimiztea
- Iturriquia
- puente de Ochaleta
- Roytegia
- Mendi Zorroza
- Atataran
- Gazaga
- prado de Mioz
- Arrilzaondoia
- Cimaquera [de zumaque]
- olivar de Ripa gorria
- Urbe zabala
- fuentes de Olaga
- corrales de Olaga
- Leçeeta
- Larraona
- Ochaçecan

- fol. 14. Arraztia [Yerri, despoblado]  
 fol. 22. Arlegui  
 fol. 37 v.º Armañanzas { el termino quell dizen uyall de Semerot  
 fol. 50 Artajona siglo XIV { Igarra  
 { Adjuce  
 { Sta. Maria de Eliçadea  
 fol. 14. Asna [Yerri, despoblado]  
 fol. 24 v.º Ataundo [Cuenca]  
 fol. 22. Azterayn  
 fol. 15. Azanza [Sarriul]  
 fol. 22. Baterniayn  
 fol. 38. Berberigo  
 fol. 23 v.º Berrio de suso  
 fol. 19. Blascoyn [Belascoain]  
 fol. 35 v.º Cabrega { la serna del Hyllagar  
 { la pieza del fondon del Espesal  
 { la pieza del Hoçeyo  
 fol. 22. Çariquegüi  
 fol. 36. Ciroz  
 fol. 27. Çuaçu  
 fol. 10. Deyarri [Yerri]  
 fol. 26 v.º Ecay  
 fol. 22. Ecoyen gaiz  
 fol. 26 v.º Echarri de Val daraquil  
 fol. 25 v.º Echauerri de Val daraquil  
 fol. 23 v.º Enderiz  
 fols. 32 a 33. Estella { Valmayor [subsiste]  
 { Dauiloyn [hacia Vellin?]  
 { Arandigoyen [término y pueblo vecino]  
 { Çaldua [hoy Zaldu]  
 fol. 16 v.º Gueçee cerca de Esparza  
 fol. 25 v.º Guicayrudiaga [Araquil]  
 fol. 29 v.º Gomacyeyn [Alava?]  
 fol. 14 v.º Grocin { Iuarra  
 fol. 27. Hyriuerrri de Val daraquil, cerca Nauassaraz  
 fol. 24 v.º Hugayzqueta de ual de Oyllo  
 fol. 27. Illarraçu  
 fol. 28. Ipuçqoa { Aualcisqueta  
 { Vsariça  
 fol. 25 v.º Yrurçu = Hyrurçu [Irurzun]

- fol. 41 v.º Junquera (hoy, Campo de Abajo, en Arroniz) { Santa Cecilia [subsiste]  
Bustiza  
Iturrandur  
Artanocta [hoy, Artanota]  
Zaldun Videia  
Larrat [hoy, Larrá]  
la Moyneca  
Malata Zabala  
Almunza cerca del prado [hoy, Almuza]
- fol. 10. Larrayça
- fol. 26 v.º Latassa { vna casa ha nompne la casa de Veroqueguia  
la otra casa ha nompne Barren echea
- fol. 30. Lecaun [Lezaun?],
- fol. 36 v.º a 41. Los Arcos { Riba alua  
Iagoadero  
Cardiel  
Maomat, etc., etc.
- fol. 38 y 39 v.º Milagro { Cofin de la Susana  
pieza de la Luça  
Coffin  
Ortigoso  
Soto Navarro  
la celada  
Recuysa, etc.
- fol. 37. Moreda
- fol. 17 v.º Muru, cabo Oyetça [Cuenca]
- fol. 13 v.º Murugarren { Muru
- fol. 24. Ochovi
- fol. 19. Ortiz [Cuenca?]
- fol. 23 v.º Osquate= Osquerate? [Cuenca]
- fol. 19 v.º Oyerça
- fol. 38. Roytegui
- fol. 12 v.º En Sant Faust, por la iglesia que tienen de nos los con-  
frades... [San Fausto, despoblado en Eraul. De esta  
cofradía hay en Eraul unos Estatutos del siglo XIII,  
en castellano, incompletos]
- fol. 30. Sanssoayn
- fol. 30 v.º En Tauar el monasterio que ouiemos de Sancto Pru-  
dencio auemos...
- fol. 27. Vriçola.